

L'incredibile viaggio di un'idea, dall'immaginazione alle pagine stampate

## **SCHEMA DI PRESENTAZIONE DELL'INCONTRO PROPOSTO DA VITA ACTIVA**

### **Libro di fiabe iraniane illustrato:**

**“Gli ospiti non invitati e altre storie. Fiabe persiane per un anno” - Vita Activa,  
2014**

Gli incontri nascono con l'obiettivo di avvicinare i ragazzi al mondo dell'editoria, insegnando loro il percorso che va dalla nascita dell'idea di un libro, alla sua proposta a una casa editrice, sino alla sua realizzazione/promozione. Il percorso degli incontri con i ragazzi sarà ricco di esempi concreti sulla costruzione del libro, dall'ideazione, alla selezione di fiabe dall'enorme patrimonio popolare iraniano, alla traduzione e all'edizione e diffusione. Accenneremo ai bambini le varie fasi dell'edizione del libro e ne tratteremo in modo ampio e articolato alcune importanti:

A ) Selezione antologica di fiabe tradizionali iraniane dal patrimonio orale. Il nostro obiettivo è di avvicinare i ragazzi a un'altra cultura, avviandoli alla conoscenza di temi, ritmi e tempi narrativi diversi da quelli propri della cultura italiana.

B) Dalla lingua persiana orale alla lingua italiana scritta. Desideriamo orientare la loro attenzione sulle specificità di una tradizione linguistica molto diversa dalla nostra nella sua rappresentazione simbolica, sottolineando l'importanza del ciclo temporale circolare (una fiaba per ogni mese dell'anno).

C) Illustrazione del libro ad opera di un'artista figurativa iraniana capace di trasferire nelle immagini la cultura del suo popolo senza tradirne lo spirito, ma rendendola accessibile alla nostra tradizione occidentale.

D) Promozione del libro attraverso iniziative multimediali sul web e nei luoghi di incontri e scambi culturali concreti, spiegando ai ragazzi con parole semplici l'importanza del confronto con culture diverse tramite la scuola, le biblioteche, le librerie, le associazioni di promozione della lettura.

**Giorni e orari di disponibilità per gli incontri:  
martedì 12 maggio e giovedì 14 maggio h.11.00 -12.00**

**Casa Editrice Vita Activa**  
APS Casa Internazionale delle Donne Trieste  
Via Pisoni, 3 - 34126 Trieste  
tel. 040 568476  
[info.vitaactiva@gmail.com](mailto:info.vitaactiva@gmail.com)  
<http://www.vitaactivaeditoria.it>  
C.F. 90136080323  
P. Iva 01239560327

L'incredibile viaggio di un'idea, dall'immaginazione alle pagine stampate

## **SCHEMA DI PRESENTAZIONE DELL'INCONTRO PROPOSTO DA VITA ACTIVA**

### **Libro bilingue (italiano-greco) illustrato: "Storia di sirene e gorgoni" Vita Activa, 2020**

Gli incontri nascono con l'obiettivo di avvicinare i giovani al mondo dell'editoria, insegnando loro il percorso che va dalla nascita dell'idea di un libro, alla sua proposta a una casa editrice, sino alla sua realizzazione/promozione. Il percorso degli incontri con i ragazzi sarà punteggiato di esempi concreti della costruzione del libro, bilingue e illustrato, di racconti e poesie. Dall'ideazione alla scrittura e all'edizione e diffusione. In modo ampio tratteremo alcune fasi importanti:

A) Il lavoro di scelta delle autrici e degli autori di lingua greca e di coordinazione della scrittura organica dei testi. Una scelta che parte dalle loro peculiarità formative e culturali imbevute di mitologia in una cultura affine alla nostra e che guarda alla loro capacità di rendere attuale il mito collegandolo con la nostra contemporaneità.

B) Il lavoro di traduzione filologica e culturale dei testi dalla lingua originaria alla lingua italiana. Tratteremo il significato profondo della traduzione e del rapporto con l'autore, l'abilità del traduttore di cogliere e riprodurre nel nuovo testo il testo dalla lingua originario.

C) Il lavoro di illustrazione non decorativa ma arricchente dei testi. La scrittura illustrata per ragazzi è un'arte che ha accumulato ormai molti codici. Occorre essere creativi, avere sempre nuove idee, rinnovarsi sia tecnicamente che esteticamente.

D) Il lavoro di promozione del libro attraverso iniziative multimediali sul web e in altri luoghi di incontri e scambi culturali concreti. Con questa ricerca siamo certe di offrire esperienza e spunti di riflessione, anche sul come ottimizzare le risorse di una piccola casa editrice attraverso servizi associati.

### **Giorni e orari di disponibilità per gli incontri:**

**mercoledì 13 maggio e venerdì 15 maggio h.11.00 -12.00**

#### **Casa Editrice Vita Activa**

APS Casa Internazionale delle Donne Trieste

Via Pisoni, 3 - 34126 Trieste

tel. 040 568476

[info.vitaactiva@gmail.com](mailto:info.vitaactiva@gmail.com)

<http://www.vitaactivaeditoria.it>

C.F. 90136080323

P. Iva 01239560327



## STORIE DI SIRENE E GORGONI ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΣΕΙΡΗΝΕΣ ΚΑΙ ΓΟΡΓΟΝΕΣ

Un libro bilingue in italiano e greco moderno, in cui diciotto autrici e autori di lingua e cultura greca scrivono su mostri terribili ma affascinanti: creature ibride, fonte di ispirazione dalla Grecia antica fino ai giorni nostri per letterati, artisti, studiosi della psiche e lettori di tutte le lingue. Rivisitano i miti greci intorno alle sirene e alle gorgoni e propongono, a ragazze e ragazzi alle prese con lo sviluppo della coscienza dell'io, dodici racconti e sei poesie. Nei loro testi occupa un posto centrale il tema del passaggio dal mondo dell'infanzia al mondo adulto, con itinerari popolati da sirene ammaliatrici e gorgoni pronte a inabissare gli umani in profondità ignote, ma anche a salvarli. Il libro, dedicato agli/alle adolescenti ma piacevole e interessante anche per gli adulti, coniuga il mito con sorprendenti, talora divertenti elementi di attualità e quotidianità, in cui l'immaginario dei ragazzi e delle ragazze di oggi, anche grazie alle numerose illustrazioni che lo corredano, non fatterà a rispecchiarsi e riconoscersi.

Το βιβλίο «Ιστορίες με σειρήνες και γοργόνες» είναι δίγλωσσο. Δεκαοκτώ συγγραφείς από την Ελλάδα και την Κύπρο έγραψαν δώδεκα διηγήματα και έξι ποιήματα και έχουν μεταφραστεί στα ιταλικά, οπότε βρίσκονται όλα τα κείμενα και στις δύο γλώσσες. Αφηγούνται ιστορίες για φοβερά και σαγηνευτικά τέρατα εμπνευσμένα από τον ελληνικό πολιτισμό, τους αρχέγονους μύθους και τις λαϊκές παραδόσεις. Το βιβλίο απευθύνεται σε κορίτσια και αγόρια και στοχεύει να αγγίξει τη μαγεία αλλά και τη δυσχέρεια της μετάβασης από την εφηβεία στην ενηλικίωση. Τα κείμενα αποκαλύπτουν αινιγματικές γυναικείες φιγούρες έτοιμες να τραβήξουν μαζί τους σε άγνωστα βάθη ό,τι ανθρώπινο κι άλλοτε πάλι να το σώσουν. Ξεδιπλώνουν έτσι έναν κόσμο που μέσα από την εξωτερική συνδέει το ασυνείδητο με τον λόγο, τον μύθο με την πραγματικότητα και τη συνθήκη, συχνά με εκπληκτικά αστείο τρόπο. Η εικονογράφηση αναδεικνύει το φανταστικό σύμπαν του βιβλίου προσεγγίζοντας τον κόσμο των σύγχρονων παιδιών και εφήβων.

**Titolo:** STORIE DI SIRENE E GORGONI - ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΜΕ ΣΕΙΡΗΝΕΣ ΚΑΙ ΓΟΡΓΟΝΕΣ

**Collana:** Isole

**Autori:** Koula Adaloglou, Kyriakos Charalambides, Yiorgos Christodoulides, Poly Hatjimanolaki, Despoina Kaitatzi-Choulioumi, Maria Kantonidou, Andreas Karakokkinos, Frosoula Kolosiatou, Elsa Korneti, Maria Kougioumtzi, Pambos Kouzalis, Chloe Koutsoumpeli, Maria Louca, Eftychia- Alexandra Loukidou, Myriantith Panayiotou-Papaonisiforoy, Kika Poulcheriou, Emiliou Solomou, Elena Toumazi Rebelina

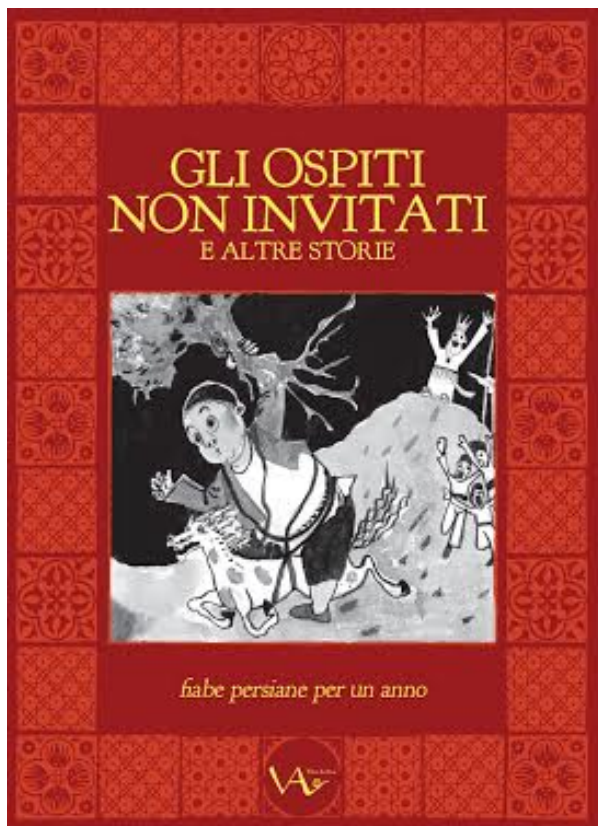
**Prefazione, traduzione e cura:** Alexandra Zambà

**Illustrazioni:** Paola Pezzotta

**Pagine:** 154

**Prezzo:** € 15,00

**ISBN:** 9788899951207



Questo libro è una piccola raccolta di fiabe tradizionali persiane tradotte in italiano, raccontate da una giovane donna di madrelingua *pārsī*, o *fārsī*, a un'anziana signora italiana, come se le parti si fossero invertite. Sono fiabe che appartengono al patrimonio popolare iraniano, raccontate alla giovane donna dalla propria nonna, poi ricordate con affetto come si ricordano le narrazioni infantili. Fiabe per un anno perché ogni racconto è legato, direttamente o meno, a un mese, indica il trascorrere del tempo e i cicli della natura, il bene e il male, le astuzie degli uomini e la dolcezza degli affetti.

Molti personaggi sono animali che parlano con uomini e donne, esprimono sentimenti, scambiano con essi momenti di gioia o preoccupazione. Le storie narrano vicende di un tempo lontano, quando era possibile fare incontri meravigliosi, cambiare con la magia il proprio stato, risolvere situazioni difficili con la fortuna o l'astuzia. Un mondo in cui gli uomini, le donne e gli animali vivevano insieme in una società immersa nella natura, e i ruoli sociali potevano mutare rapidamente. Le narrazioni scandiscono il tempo della vita, danno gli esempi da seguire e quelli da evitare, mostrano una società ben articolata nella sua dimensione fantastica.

**GLI OSPITI NON INVITATI E ALTRE STORIE. Fiabe persiane per un anno.**

**Collana: Isole**

**Traduzione e cura di Mahya Karbalaii e Donatella Gratton. Illustrazioni di Samira Karbalaii.**

**Pagine 112**

**Prezzo € 12,00**

**ISBN 978-88-940452-2-2**